



berdindu!



gozatueuskaltel.com

PERSONA  
ELERU  
EUSKO JAURALDITZA  
MEDIO AMBIENTE Y POLITICA  
COMPAÑIA CON LAS PERSONAS  
GOBIERNO VASCO  
POLITICA INDUSTRIAL Y CULTURA

BFA  
DFB  
Bilbao Foro Alcaldía  
Diputación Foral de Bizkaia

B  
Bilbao  
UDALA  
AYUNTAMIENTO  
Kultura eta  
Kultura  
Bilbao, Larraineta,  
Bilbao, 34000-000  
Área de Igualdad, Cooperación,  
Gobernabilidad y Políticas



# HEDAPENA PORTUGALETE EXTENSIÓN

MARTXOAK  
14/18 MARZO

argazkia / fotografía: Joss Maniz



SALA DOCK CINE BALLONI  
AV. BALLONI, 1  
19:00H

**Zinegoak** 2016  
22-29/02  
[www.zinegoak.com](http://www.zinegoak.com)

Bilboko gaylesbotrans 13. nazioarteko  
zinema eta arte eszenikoen jaialdia  
13º festival internacional de cine  
y artes escénicas gaylesbotrans de Bilbao  
13th Bilbao international gaylesbotrans  
film and performing arts festival

## AITONA MANTANGORRIA

ABUELO MARIQUITA



Banatu Filmak > info@banatufilmak.com

ZUZ/DIR:  
Kepa Errasti

Euskadi / 2014 / 20'  
Drama

V.O. en euskera

Josu etxera itzuliko da Gabonak pasatzera. Aitonaren iraganan buruzko sekretu bat ezagutu ondoren, etxekekintz duen harremana birplanteatzetan hasiko da.

Josu vuelve a casa por Navidad. Descubrir un secreto del pasado del abuelo le hará replantearse la manera que tiene de relacionarse con su familia.

## VICTOR XX



Marvin & Wayne > fest@marvinwayne.com

ZUZ/DIR:  
Ilan Garrido

España / 2015 / 20'  
Drama

V.O. en castellano

T

Zer gertatuko litzateke gustura egongo ez bazina bizi zaren gorpuan? Zer gertatuko litzateke zure generoarekin jolastea erabakiko bazenu? Eta zure bikotekideak kaleetan TRANSIBILTZAERA erabakiko balu, nola erantzungo zenuke?

¿Qué pasaría si no te sintieras a gusto con el cuerpo en el que vives? ¿Qué pasaría si decides jugar con tu género? Y si tu pareja decide transitar, ¿cómo reaccionarías?

## SEMEA



Iker Azkoitia > ikerazkoitia@yahoo.es

ZUZ/DIR:  
Iker Azkoitia

Euskadi / 2015 / 7'30"  
Drama

V.O. en euskera

G

Bikote gazte bat seme-alabei jarriko dieten izenez hitz egiten ari da. Bietako bat arduratuta dago bere ama-hizkuntzaz ezingo dituztelako hazi. Dena korapilatzen da horrek etxearen istripu bat izan eta hizketarako arazo larria garatzen duenean.

Una joven pareja habla sobre los nombres que pondrán a sus hijos. Uno de ellos se preocupa por si no van a poder criálos en su lengua materna. Todo se complica cuando éste sufre un severo trastorno del lenguaje tras un accidente doméstico.

HIJOS  
ZUZ/DIR:  
Tim Ellrich

Alemania / 2014 / 13'  
Drama

V.O. en alemán con subtítulos en castellano

G

## SCHLEIERHAFT

BELODUNA  
VELADO



Tim Ellrich > submission@coronado-film.com

Tahir-ek oso gustuko du nikaba janxtea. Egun batean, bere seme Adel-ek mozorrotuta topatuko du. Orduan ama agertu, eta eztabaidea piztuko da, eta eztabaidea horren erdian, Adel tolerantzia eta traizioaren artean harrapatuta sentituko da.

A Tahir le fascina llevar el nicab pero su hijo Adel le descubre un día disfrazado. Cuando aparece la madre, estalla una discusión en la que Adel se verá atrapado entre la tolerancia y la tradición.

## BETTY



Kristiina Kello > kristiinakello@gmail.com

ZUZ/DIR:  
Kristiina Kello

Reino Unido / 2015 / 9'  
Drama

V.O. en inglés con subtítulos en euskera

L

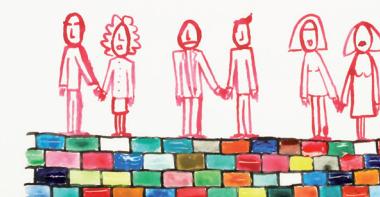
Andre adindun batek mundua bere ondotik nola igarotzen den begiratzen du; bizitza landare eta oroitzapenerikin partekatzen du. Bat-batean, egun batean, egunkariko Euskadi / 2015 / 4' iragarki batek arreta deitu eta Animación iragana gogora ekarriko dio.

Una anciana observa el mundo pasar a su alrededor, compartiendo su vida con plantas y recuerdos. De pronto, un día, un anuncio en el periódico llama su atención obligándola a recordar el pasado.

Q

## GARELAKO

### PORQUE SOMOS



Usue Eguia > ueguia@gmail.com

ZUZ/DIR:  
Usue Eguia

Zure lagunak, familiakoak, pisukideak, lankideak, zu zeu... edonor izan daiteke LGTB+ kolektibokoak. Zergatik ba, baztertu?

Tus amistades, familiares, gente conocida o del trabajo, incluso tú, cualquiera puede ser parte del colectivo LGTB+. ¿Por qué discriminar?

## MARTXOAK 18 MARZO ESTRELLAS SOLITARIAS



IZAR BAKARTIAK  
LONELY STARS

ZUZ/DIR:

Fernando Urdapilleta

AKT/INT:

Dana Karvelas, Jorge Arriaga, Mauricio Isaac

GID/GUI:

Fernando Urdapilleta

Méjico / 2015 / 90'  
Comedia

V. O. en castellano

The Open Reel >  
festivals@theopenreel.com

Punk-a eta poparen erritmora, Valentina eta Joana beren amets intimo eta sakonenen atzetik joango dira. Arrakastaren bidean, bion arteko harremana probaran jarriko dituzten trabak agertuko zaizkie. Beren bizitzaren gordintasunak eta zentzugabetasunak bat egingo dute jaia amaitezina dirudien munduko istorio gazi-gozoarekin.

A ritmo de punk y pop, Valentina y Joana persiguen sus más íntimos y profundos sueños. En el camino hacia el éxito, encontrarán obstáculos que pondrán a prueba su amistad. La dureza y el absurdo de sus vidas se unen con la historia agridulce de un mundo donde parece que la fiesta nunca termina.